



# LANGUAGE TOOLKIT: RUSSIAN (РУССКИЙ)

Translation by:

**Simon Krakovsky (B.Sc. Candidate Integrated Science, Minor in Russian Language & Literature - University of British Columbia) & Veta Chitnev (Lecturer of Russian – Dept. of Central, Eastern, & Northern European Studies, University of British Columbia)**

**Transliteration by: Farnaz Javadian  
(Medical Student - University of British Columbia)**

**Medical History-Taking Template**  
**Историко-медицинский шаблон**  
**Istoriko-medicinskiy shablon**

**Introduction**  
**Введение**  
**Vvedenie**

- Hello, my name is \_\_\_\_ and I am a first/second/third/fourth year medical student at \_\_\_\_.

Здравствуйте, меня зовут \_\_\_\_ и я студентк(а) медицинского факультета первого/второго/третьего/четвертого курса в \_\_\_\_\_.

Zdravstvuyte, menya zovut \_\_\_\_ i ya studentk(a) medicinskovo fakul'teta pervovo/vtorovo/tret'evo/chetvertovo kursa v \_\_\_\_\_.

- How would you like to be addressed?

Как бы вы хотели, чтобы к вам обращались?

Kak by vy khoteli, chtoby k vam obrashchalis'?

- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

Я собираюсь задать вам несколько вопросов о том, почему вы здесь сегодня, вы согласны?

Ya sobirayus' zadat' vam neskol'ko voprosov o tom, pochemu vy zdes' sevodnya, vy soglasny?

### **Presenting Complaint**

**Жалоба пациента**

**Zhaloba patsiyenta**

- What's brought you into the hospital/clinic today?

Что привело вас в больницу/клинику сегодня?

Chto privelo vas v bol'nitsu/kliniku sevodnya?

### **History of Presenting Illness**

**История представляемой болезни**

**Istoriya predstavlyayemoy bolezni**

- Onset

Начало/Возникновение

Nachalo/Vozniknoveniye

- What were you doing when the pain started?

Что вы делали, когда началась боль?

Chto vy delali, kogda nachalas' bol'?

- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?

Началось ли это внезапно, постепенно, или это хроническая проблема?

Nachalos' li eto vnezapno, postepenno, ili eto khronicheskaya problema?

- Provocation/palliation

Что вызвало болезнь/паллиация

Chto vyzvalo bolezni'/palliatsiya

- Does anything make the pain better or worse?

Что вызывает увеличение или уменьшение боли?

Chto vyzyvayet uvelicheniye ili umen'sheniye boli?

- Is it worse with movement?

Становится хуже когда вы начинаете двигаться?

Stanovit'sya khuzhe kogda vy nachinayete dvigat'sya?

- Does the pain resolve with rest?

Ваша боль проходит с отдыхом?

Vasha bol' prokhodit s otдыхom?

- Quality

Качество

Kachestvo

- Can you describe the pain to me?

Можете описать мне вашу боль?

Mozhete opisat' mne vashu bol'?

- Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?

Ваша боль острая или притупленная? Боль постоянная или пульсирующая?

Vasha bol' ostraya ili prituplennaya? Bol' postoyannaya ili pul'siruyushchaya?

- Region/radiation

Зона боли/ Иррадиация боли

Zona boli/Irradiatsiya boli

- Can you point to where it hurts the most?

Можете ли вы указать, где у вас болит больше всего?

Mozhete li vy ukazat', gde u vas bolit bol'she vsevo?

- Does the pain radiate anywhere else?

Ваша боль отдаётся где-нибудь еще?

Vasha bol' otdayotsya gde-nibud' yeshche?

- Severity

Уровень боли

Uroven' boli

- On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?

По шкале от 1 до 10, при этом 10 - самая сильная боль, которую вы когда-либо испытывали, насколько сильна ваша боль?

Po shkale ot 1 do 10, pri etom 10 - samaya sil'naya bol', kotoruyu vy kogda-libo ispytyvali, naskol'ko sil'na vasha bol'?

- Time

Время

Vremya

- How long has this been going on for?

Как долго это продолжается?

Kak dolgo eto prodolzhayetsya?

- How has the pain changed over time?

Как изменилась боль со временем?

Kak izmenilas' bol' so vremenem?

- Has this happened in the past?

Такое случалось в прошлом?

Takoye sluchalos' v proshlom?

## **Lived Experience of Illness (LIFE)**

### **Пережитый опыт болезни**

#### **Perezhituy opyt bolezni**

- **Feelings**

Эмоции

Emotsi

- How has this illness made you feel?

Как болезнь повлияло на ваше эмоциональное состояние?

Kak bolezni' povliyalo na vashe emotsional'noye sostoyaniye?

- What fears or worries do you have about this?

Какие у вас есть опасения и тревоги по поводу этой болезни?

Kakiye u vas yest' opaseniya i trevogi po povodu etoy bolezni?

- **Ideas**

Идеи

Idei

- What do you think has been causing your pain or illness?

Как вы думаете, что вызвало вашу боль или болезнь?

Kak vy dumayete, chto vyzvalo vashu bol' ili bolezni'?

- **Function**

Функция

Funktsiya

- How has this affected your day-to-day activities?

Как это повлияло на вашу повседневную деятельность?

Kak eto povliyalo na vashu povsednevnyuyu deyatelnost'?

- What has this illness prevented you from doing?

Что вы не можете делать из-за болезни?

Chto vy ne mozhete delat' iz-za bolezni?

- What are your goals for what you'd like to be able to do?

Что бы вы хотели делать и какими возможностями обладать для достижения ваших целей?

Chto by vy khoteli delat' i kakimi vozmozhnostyami obladat' dlya dostizheniya vashikh tseley?

- Expectations

Ожидания

Ozhidaniya

- What would you like to get out of today's visit?

Что бы вы хотели получить от сегодняшнего визита?

Chto by vy khoteli poluchit' ot sevodnyashnevo vizita?

- What are your expectations moving forward?

Каковы ваши ожидания?

Kakovy vashi ozhidaniya?

- What are your thoughts about the treatment plan?

Что вы думаете о плане лечения?

Chto vy dumayete o plane lecheniya?

### **Past Medical History**

**История болезни**

**Istoriya bolezni**

- What are your current medical conditions?

Как вы оцениваете ваше состояние здоровья?

Kak vy otsenivayete vashe sostoyaniye zdorov'ya?

- Have you had any previous surgeries?

У вас были какие-нибудь операции в прошлом?

U vas byli kakiye-nibud' operatsii v proshlom?

- Have you had any previous hospital visits?

В прошлом вы обращались в больницу?

V proshlom vy obrashchalis' v bol'nitsu?

- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?

Была ли у вас диагностирована гипертония, гиперлипидемия или диабет?

Byla li u vas diagnostirovana gipertoniya, giperlipidemiya ili diabet?

- Have you seen any medical specialists in the past?

Вы посещали каких-нибудь медицинских специалистов в прошлом?

Vy poseshchali kakikh-nibud' meditsinskikh spetsialistov v proshlom?

### **Medication History**

#### **Анамнез лекарственных средств**

#### **Anamnez lekarstvennykh sredstv**

- Which medications are you currently taking?

Какие лекарства вы сейчас принимаете?

Kakiye lekarstva vy seychas prinimayete?

- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?

Вы используете какие-либо лекарства, отпускаемые без рецепта врача, растительные препараты или пищевые добавки?

Vy ispol'zuyete kakiye-libo lekarstva, otpuskayemyye bez retsepta vracha, rastitel'nyye preparaty ili pishchevyye dobavki?

### **Allergies**

#### **Аллергии**

#### **Allerghi**

- Do you have any allergies to any medications?

У вас есть аллергия на какие-нибудь лекарства?

U vas yest' allergiya na kakiye-nibud' lekarstva?

- How have you reacted to these medications?

Были ли у вас аллергические реакции на лекарства?

Byli li u vas allergicheskiye reaktsi na lekarstva?

- Do you have any food or latex allergies?

У вас есть аллергия на еду или латекс?

U vas yest' allergiya na yedu ili lateks?

### **Family History**

#### **Семейный анамнез**

#### **Semeyniy anamnez**

- Are there any medical conditions that run in your family?

Есть ли в вашей семье какие-нибудь хронические заболевания?

Yest' li v vashey sem'ye kakiye-nibud' khronicheskiye zabolevaniya?

- What is your ethnicity?

Кто вы по национальности?

Kto vy po natsional'nosti?

- Are your parents still with us? How is their health?

Ваши родители еще живы? Как их здоровье?

Vashi roditeli yeshche zhivy? Kak ikh zdorov'ye?

- Do you have any siblings? How is their health?

У вас есть братья и сестры? Какое состояние их здоровья?

U vas yest' brat'ya i sestry? Kakoye sostoyaniye ikh zdorov'ya?

- Do you have any children? How is their health?

У вас есть дети? Какое состояние их здоровья?

U vas yest' deti? Kakoye sostoyaniye ikh zdorov'ya?



## **Social History**

### **Социальная история**

### **Sotsial'naya istoriya**

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?

Где вы живете? Вы живете в доме, квартире или таунхаусе?

Gde vy zhivete? Vy zhivete v dome, kvartire ili taunkhause?

- Who lives at home with you?

Кто живет с вами дома?

Kto zhivet s vami doma?

- Do you have any pets?

У вас есть домашние животные?

U vas yest' domashniye zhiivotniye?

- What is your occupation?

Какая ваша специальность?

Kakaya vasha spetsial'nost'?

- Are you currently married?

Вы женаты?

Vy zhenaty?

- Have you ever smoked?

Вы когда-нибудь курили?

Vy kogda-nibud' kurili?

- How many years have you been smoking?

Сколько лет вы курите?

Skol'ko let vy kurite?

- How many packs do you smoke per day?  
Сколько пачек вы курите в день?  
Skol'ko pachek vy kurite v den'?
- When did you quit smoking?  
Когда вы бросили курить?  
Kogda vy brosilil kurit'?
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?  
  
Вы когда-нибудь пробовали какие-нибудь наркотики, включая марихуану?  
  
Vy kogda-nibud' probovali kakiye-nibud' narkotiki, vklyuchaya marikhuanu?
- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?  
  
Вы употребляете алкоголь? Сколько алкоголя вы выпиваете в неделю?  
  
Vy upotrebyayete alkogol'? Skol'ko alkogolya vy vypivayete v nedelyu?
- How is your diet?  
  
Какова ваша диета?  
  
Kakova vasha diyeta?
- How much physical activity do you have per week?  
  
Сколько раз в неделю вы занимаетесь физической деятельностью?  
  
Skol'ko raz v nedelyu vy zanimayetes' fizicheskoy deyatel'nost'yu?
- What sorts of activities do you enjoy?  
  
Какие виды деятельности вам нравятся?  
  
Kakiye vidy deyatel'nosti vam nrayatsya?

## **Closing**

### **В заключение**

### **V zaklyucheniye**

- Thank you for taking the time to answer these questions.

Спасибо, что нашли время ответить на эти вопросы.

Spasibo, chto nashli vremya otvetit' na eti voprosy.

- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?

У вас есть ко мне вопросы или вы бы хотели что-нибудь добавить?

U vas yest' ko mne voprosy ili vy by khoteli chto-nibud' dobavit'?

- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.

Теперь я перейду к физическому осмотру, если вы не против.

Teper' ya pereydu k fizicheskomu osmotru, yesli vy ne protiv.